

РУССКО—КИТАЙСКИЙ
ЗООВЕТЕРИНАРНЫЙ
СЛОВАРЬ

俄汉畜牧兽医词汇



天 貳 出 版 社

俄汉畜牧兽医词汇

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ЗООВЕТЕРИНАРНЫЙ
СЛОВАРЬ

李伟民 编

天財出版社

责任编辑: 赵明坤 迟殿云

封面设计: 李旂琦

校 对: 张秀珍

俄汉畜牧兽医词汇

李伟民 编

天 则 出 版 社

黑龙江大学印刷厂印刷

787×1092毫米32开本25印张600千字

1989年6月第一版 1989年6月第一次印刷

印数 0~1000册

ISBN 7—80559—201—2/S·18 定价: 14.50元

前 言

随着四化建设和我国畜牧兽医事业的迅速发展，广大畜牧兽医工作者对于俄汉畜牧兽医工具书的需要日益增加。为了便于畜牧兽医工作者阅读俄文书刊，学习借鉴先进的兽医科学理论、技术，所以收集编辑了这本俄汉畜牧兽医常用词汇。本书共收词汇近40000条。

编写俄汉畜牧兽医常用词汇是为从事畜牧兽医工作的同志提供一本较全面的专业工具书，专业术语较集中，查阅方便。内容包括畜禽解剖学、生理学、生物化学、药理学、内科学、外科学、微生物学、传染病、寄生虫病、兽医检验、畜牧学等科的词汇、同时收集了某些新学科、新知识、新技术方面的词汇，并注重新词新义词汇的录用。

《词汇》一书编辑过程中，得到中国人民解放军兽医大学图书馆、中国农业科学院图书馆、沈阳军区卫生部兽医处、沈阳军区军马防治研究所、东北农学院兽医系、总后勤部卫生部兽医处、八一〇三二部队、八一—三四部队等单位的大力支持，并得到兽医大学田家良、孟宪刚、陈成功副教授、沈阳军区卫生部王吉胜、八一〇三二部队石维忠、北京市农业科学院农业科技情报所赵明坤等同志的无私帮助，承蒙王荫玲、赵明坤、张鉴兴、迟殿云同志审校，在此一并表示衷心感谢。

由于本人水平有限，《词汇》中的缺点和错误难免，诚恳地希望读者批评、指正。

编 者

一九八八年六月

编 排 条 例

1. 本《词汇》刊载畜牧兽医学等有关学科的俄语常用词汇。

2. 《词汇》按俄文字母顺序排列,词前有一个希腊字母或数字符号的,编排时均略去不计,仅以该词本身字母为序。

3. 复合词均按主体名词为序排列。复合词中的主体词省略,用“~”代替,若主体词出现复数,则词尾用复数词尾。

4. 除人名、缩略语外,词后均附有词法注释。如:
“〔阳〕、〔阴〕、〔中〕”表示名词的性,“〔复〕”表示名词复数,“〔形〕”表示形容词,“〔形动〕”表示形动词,“〔未〕〔完〕”表示动词未完成体及完成体,“〔接头〕”表示词的接头部分,“〔接尾〕”表示词的接尾部分。

5. 译名根据词义,并数个译名,其间用“,”分开,一词多义者,用①、②、③加以区分。至于与兽医无关的译名省略。

6. 同义词可互见者,在主体词后面加“=”,附以同义词。

7. 本《词汇》刊载部分有关词头、词尾,编排在正文中。词头、词尾都用“-”短横线连接。例如:a-〔接头〕不,无,缺,-ит〔接尾〕炎。

8. “〔〕”在译文词中,表示字母可以省略,如:снѣжѣть〔ся〕;在译名中“〔〕”表示可以省略的字,

如：сенситизация，致敏〔作用〕；俄文词在译名后面
“（ ）”里的字，表示注释或可以更换使用的字，如：
сикула 胎管（剑盘），фалангит 指（趾）骨炎。

目 录

前 言

编排条例

词汇正文

А	(1)	П	(428)
Б	(75)	Р	(512)
В	(106)	С	(542)
Г	(144)	Т	(605)
Д	(183)	У	(637)
Е	(205)	Ф	(650)
Ж	(207)	Х	(674)
З	(215)	Ц	(692)
И	(228)	Ч	(705)
К	(251)	Ш	(710)
Л	(300)	Щ	(714)
М	(327)	Э	(716)
Н	(374)	Ю	(752)
О	(402)	Я	(753)

附 录

俄汉畜牧兽医常用缩略语	(758)
兽医学名词中俄文与英文字母的常见对应关系	(789)
俄汉对照公制度量衡表	(790)
俄汉译音表	(793)

А

а-〔接头〕=ан- ①不,

非②无, 缺乏

аб-〔接头〕除去, 离, 去

абазин 〔阴〕=абасия

步行不能, 不能行走

абазия-астазия 〔阴〕立

行不能, 不能行走

абазофилия 〔阴〕嗜碱细

胞缺乏症

абактериальный 〔形〕无

菌的, 非细菌性的

абациллярный 〔形〕非

杆菌的, 无杆菌的

абдомен 〔阳〕腹

абдоминальный 〔形〕腹

(部)的,

абдомино-〔接头〕腹, 腹部

абдоминоперинеальный

〔形〕腹会阴的

абдуктор 〔阳〕展肌, 外

展肌

абдукция 〔阴〕外展〔作用〕

абerrация 〔阴〕①畸变

②象差③变型

ахроматиновая ~ 非染

色质畸变

двуядерная ~ 双核畸变

сферическая ~ 球面象差

хроматидная ~ 染色单

体畸变

хроматическая ~ 色

〔象〕差

хромосомная ~ 染色体

畸变

~ света 光行差

абиковиомицин 〔阳〕阿

比柯毒霉素, 阿必病毒霉

素

абиоз 〔阳〕①死亡②生活

力缺乏

абиотрофический 〔形〕

营养不足的

абиотрофия 〔阴〕营养不

足, 生活力缺乏

абиоцен 〔阳〕无机生境

аблактация 〔阴〕断乳

абластика 〔阴〕灭瘤(切

除)术

абластин 〔阳〕制菌素,

抑殖抗体

абластический 〔形〕切瘤

的

абляция сетины 视网膜

切除(术)

аблепия 〔阴〕盲, 视觉

缺失

абляция 〔阴〕①融解情况

②切除③脱落, 脱离

абмиграция 〔阴〕变态迁

徙

абмазит 〔阳〕皱胃炎,

真胃炎

абомазотомия〔阴〕皱胃

切开术, 真胃切开术

абориген〔阳〕本地种,

土著种

аборигенный〔形〕土著的

аборт〔阳〕①流产②顿挫

③败育

естественный ~ 自然流产

замерший ~ 死胎流产

инфекционный ~ 感染性流产

искусственный ~ 人工流产

паратифозный ~ 副伤寒性流产

привычный ~ 习惯性流产

ранний ~ 早期流产

самопроизвольный ~ 自发性流产

трубный ~ 输卵管流产

абортация〔阴〕①流产②顿挫

~ ядерного вещества
核质脱出

абортивность〔阴〕败育性

абортивный〔形〕①流产的②发育不全的③顿挫的
~ метод 顿挫疗法
~ абортивные средства

堕胎剂, 顿挫剂

абортин〔阳〕流产毒素,
流产素

абортирование〔中〕败育, 流产

абортанг〔阳〕人工流产
钳

абразия〔阴〕①刮除②剥落, 擦破③磨损④刮除术

абрахия〔阴〕无臂畸形

абрупция〔阴〕骨折

абсолютирование〔中〕脱水作用

абсорбент〔阳〕吸收剂

абсорбер〔阳〕吸收器,
吸收体

абсорбция〔阴〕吸收〔作用〕

~ агглютининов 凝集素
吸收

абсцедирование〔中〕脓肿形成, 脓肿转化

абсцедировать〔未〕〔完〕
脓肿形成, 转变为脓肿

абсцесс〔阳〕= гнойник
脓肿

амебидный ~ 阿米巴脓肿

газовый ~ 气性脓肿

геморрагический ~ 出血性脓肿

местный ~ 局部脓肿

метастатический ~ 转移

性脓肿

милиарный ~ 粟粒状脓肿

пиэміческий ~ 脓血性脓肿

подкожный ~ 皮下脓肿

путридный ~ 腐败性脓肿

флегмонозный ~ 蜂窝织炎性脓肿

экстрадуральный ~ 硬脑〔脊〕膜外脓肿

абулия〔阴〕意志缺乏

абурамицин〔阳〕乌梅素

аванцистерна〔阴〕喂料槽，给料槽

аваскулярный〔形〕无血管的

авенацейн〔阳〕土红新月孢子菌素，燕麦镰刀菌素

авенин〔阳〕燕麦蛋白

авенозный〔形〕无静脉的

авертин〔阳〕阿伊丁，三溴乙醇

авидин〔阳〕= антибиотин 抗生物素，卵白素

авидитет〔阳〕〔抗原与抗体间的〕结合力

авирулентность〔阴〕无毒性，无致病能力

авирулентный〔形〕无毒性的，无致病能力的

авитаминоз〔阳〕维生素

缺乏症

авитаминозный〔形〕维生素缺乏的

аврукуловентрикулярный〔形〕房室的

аврукулярный〔形〕①心脏的②耳的，耳廓的③耳状的

автагамия〔阴〕自体受精，自配

автодоение〔中〕自动挤奶

автоагглютинация〔阴〕= аутоагглютинация 自体凝集〔作用〕

автоагглютинин〔阳〕= аутоагглютинин 自体凝集素

автоантиген〔阳〕= аутоантиген 自体抗原

автоантикомплément〔阳〕自体抗补体

автоантитело〔中〕自体抗体，自体免疫体

автоантитоксин〔阳〕自体抗毒素

автобактериофаг〔阳〕自体噬菌体

автобиология〔阴〕个体生物学

автобласт〔阳〕微生物

автовакцина〔阴〕= аутовакцина 自体菌苗

автовакцина́ция〔阴〕①
自体菌苗接种②自浆接种
автовакцино́терапия〔阴〕
自体菌苗疗法
автога́ммы〔阴〕=ауто-
га́ммы 自体受精, 自体
繁殖, 自配
автогаммагра́мма〔阴〕 γ
线自描记图, 自动 γ 线描
记图
автога́мные〔复〕自体受
精动物
автогемагглютина́ция
〔阴〕自血凝集
автогемо́лиз〔阳〕自血溶
解
автогемолизин〔阳〕自溶
血素
автогемоте́рапия〔阴〕=
аутогемоте́рапия 自血
疗法, 自家血疗法, 自体血
液疗法
автогемотрансфу́зия〔阴〕
自体输血〔法〕
автогидро́лиз〔阳〕自动
水解
автогра́ф〔阳〕自动描记
器
автоде́йстви́е〔中〕自动
动作
автоди́н〔阳〕苯氧基甘油
автоже́ктор〔阳〕人工(血
液)循环器

автоизоли́зин〔阳〕同族
自溶素
автоимуниза́ция〔阴〕
=аутоимуниза́ция 自
体免疫〔法〕
автоинокуля́ция〔阴〕自
体接种
автоинте́рферен́ция〔阴〕
自体干扰〔现象〕
автоинтоксика́ция〔阴〕
=аутоинтоксика́ция
自体中毒
автоинфе́кция〔阴〕=
аутоинфе́кция 自体传
染, 自体感染
автокла́в〔阳〕①高压灭
菌器②热压器
автокла́виро́вание〔中〕
高压灭菌, 热压消毒
автокла́виро́вать〔未〕
〔完〕高压灭菌, 热压消
毒
автокла́вная〔阴〕高压灭
菌室
автоко́д〔阳〕自动编码,
自动代真
автокорму́шка〔阴〕自动
饲料槽
автокси́н〔阳〕自体毒素,
自生毒素
авто́лиз〔阳〕=ауто́лиз
自体溶解, 自溶
автолизат〔阳〕自溶产物

автолизин〔阳〕自溶素
автолитический〔形〕①
自体溶解的, 自溶的②自
溶作用的
автомáкс〔阳〕压力喷雾
器, 机械喷雾器
автомáт〔阳〕自动装置
автоматизация〔阴〕自动
化
автоматизированный〔形〕
自动化的
автоматизм〔阳〕①自动
性, 自动〔作用〕②反射
运动③自动症
~дыхательного цен-
тра 呼吸中枢自动性
~сердечной мышцы
心肌的自动性
автоматика〔阴〕自动化
技术
автоматин〔阳〕心自动素
автоматиноген〔阳〕心自
动素原
автоматический〔形〕放
牧自动管理设备
автопатия〔阴〕自发病
автопепсия〔阴〕自体消化
автопищеварение〔中〕自
体消化
автоплазмoтерапия〔阴〕
自体血浆疗法
автопластика〔阴〕= ау-
топластика ①自然复

形 自体成形术 自体移
植术 ②自然形成
автопоение〔中〕自动饮水
автопойлка〔阴〕自动饮
水器, 自动饮水装置
автопреципитин〔阳〕自
体沉淀素
автопсия〔阴〕= аутоп-
сия 尸体解剖, 剖检
автор〔阳〕作者
авторадиография〔阴〕
自动放射照相术
авторазбрасыватель при-
манок 汽车诱杀剂撒
布器
авторегулировка〔阴〕自
动控制, 自动调节
автосенситизация〔阴〕
= аутосенсибилизация
自体致敏作用, 自体过敏
性
автосептицемия〔阴〕自
体败血病
автосеротерапия〔阴〕
= аутосеротерапия 自体
血清疗法
автосома〔阴〕= аутосома
正染色体, 常染色体
автоспермотоксин〔阳〕
自体精子毒素
автостерилизатор〔阳〕
自动消毒器
автостерилизация〔阴〕

自体灭菌, 自动灭菌
 автостерильный〔形〕自
 体不育的
 аутоксикоз〔阳〕自体
 中毒
 аутоксин〔阳〕自体毒素
 аутомия〔阴〕自断, 自
 切, 自截〔现象〕
 аутотрансплантация〔阴〕
 = аутопластика 自体移
 植
 аутотрансфузия〔阴〕自
 体输血
 ауто туберкулин〔阳〕自
 体结核菌素
 аутофертильный〔形〕自
 体能育的
 аутоцитоллиз〔阳〕〔细胞〕
 自溶
 аутоцитолизин〔阳〕〔细
 胞〕自溶素
 аутоцитотоксин〔阳〕自
 体细胞毒素
 агалактия〔阴〕无乳, 乳
 汁缺乏症
 агалоррея〔阴〕无乳, 泌
 乳停止
 агаммаглобулинемия〔阴〕
 血内丙种球蛋白缺乏, 缺
 γ 球蛋白血
 агар〔阳〕琼脂, 洋粉
 агар-агар〔阳〕琼脂, 洋
 粉, 琼胶

агар-агаровый〔形〕琼脂
 的
 агаризованный〔形动〕琼
 脂化的
 агарный〔形〕= агаровый
 琼脂的
 агаробид〔阳〕拟琼脂
 агароидала〔阴〕拟琼脂酶
 агароидин〔阳〕拟琼脂素
 аггломерат〔阳〕= агло-
 мерат 团集物
 аггломерация〔阴〕
 = агломерация 团聚作
 用, 附聚〔作用〕
 аггломерин〔阳〕团聚素,
 簇状凝集素
 аггломерование〔中〕附
 聚作用
 агглютин-〔接头〕=
 агглютино-凝聚
 агглютинабельность〔阴〕
 可凝集性
 агглютинабельный〔形〕
 可凝集的
 агглютинационный〔形〕
 凝集的
 агглютинация〔阴〕①凝
 集, 凝集作用, 凝集反应
 ②〔创口〕愈合
 ~ групповая 类属凝集
 ~ крупнозернистая
 大粒凝集反应
 ~ крупнохлопчатая

大絮片凝集反应

~линейная 系列凝集

~мелкозернистая 微粒凝集反应

~микроскопическая

显微镜凝集反应

~неспецифическая 非特异性凝集

~перекрестная 交互凝集

~пробная 试验凝集

~специфическая 特异性凝集

~эритроцитов 红血球凝集〔作用〕

агглютинин〔阳〕凝集素

главный~主凝集素

групповой~类属凝集素

иммунный~免疫凝集素

побочный~副凝集素

специфический~特异性凝集素

~яйца 卵凝集素

агглютинировать〔未〕〔完〕

=аглутинировать 凝集

агглютинирующий〔形动〕

凝集的

агглютино-〔接头〕凝集

агглютиноген〔阳〕凝集原

агглютиногенный〔形〕

①凝集原的②产生凝集素的

агглютинин〔阳〕类凝集

素

агглютиноскопия〔阴〕

凝集反应镜检法

агглютометр〔阳〕凝集反应器

аггравация〔阴〕=агравация 恶化, 加剧

агрегат〔阳〕=агрегат 集合体, 聚集体, 族聚

~клеток 细胞集合体

агрегация〔阴〕=агрегация 集合〔作用〕, 聚

集〔作用〕, 族聚

агрессин〔阳〕攻击素

агельминтоз〔阳〕无蠕虫病

бгемобластоз〔阳〕成血细胞缺乏病

агенезия〔阴〕=агенезия

①发育不全②无生殖力

агенитализм〔阳〕=агенитализм=агонизм 生殖

腺机能缺失

агеносома〔阴〕无生殖器官畸胎

агент〔阳〕①因素, 因子②因, 动因③试剂, 药物

алкилирующий~烷基

取代因子

альтерирующий~致变化动因

антипарабиотический

~抗间生动因

безусловный ~ 非条件动
因
биологический ~ 生物制
剂
болезнетворный ~ 病原
体
восстанавливающий ~
还原剂
диспергирующий ~ 分
散剂
добавочный ~ 添加剂
желчегонный ~ 利胆剂
каталитический ~ 催化
剂, 触媒
консервирующий ~ 防腐
剂
митокластический ~ 破
坏纺锤因素(细胞分裂)
мутагенный ~ 诱变因素
окислительный ~ 氧化剂
отбирающий ~ 选择剂
патогенный ~ 病原体
сушильный ~ 干燥剂
тормозящий ~ 抑制剂
экзогенный биологиче-
ский ~ 外源生物因
素, 外在生物因素
эмульгирующий ~ 乳化
剂
агликемия [阴] 血糖缺乏
аглобулизм [阳] = агло-
булия 红血球减少, 红
细胞缺乏

аглобулия [阴] 红细胞缺乏
агломерулярный [形] 无
肾小球的
агглютинирование [中] 凝
集 (作用)
агглютинировать [未] [完]
= агглютинировать 凝集
агглютинативный [形] 凝
集的
агглютиноген [阳] =
агглютиноген 凝集原
агглютинин [阳] = агглю-
тинин 类凝集素
агнец [阳] 羊羔
агодян [阳] 阿果定, 羊
毛脂
агомензии [阳] 阿果民辛,
卵泡素制剂
агон [阳] 辅基, 酶活基
агональный [形] 濒死的
агонизировать [未]
= агонировать 濒死, 陷
于濒死状态
агонизм [阳] = агени-
тализм 生殖腺机能缺失
агонист [阳] 主动肌
агония [阴] 濒死 (状态),
垂死, 垂危
агравант [阳] = аггра-
вант 恶化
агравация [阴] = аггра-
вация 恶化
агрануло- [接头] 无粒性

агранулóз〔阳〕粒性白细胞缺乏症, 粒性白血球缺乏症
агранулоцит〔阳〕无粒白血球细胞
агранулоцитóз〔阳〕粒性白细胞缺乏症
медикаментóзный~药
物性粒性白细胞缺乏症
агрануцитопенíя〔阴〕粒性白细胞减少症
агранулярный〔形〕无颗粒的
агрессивность〔阴〕①侵袭力, ②攻击性
агрессивный〔形〕侵占性的, 攻击性的
агрессив〔阳〕攻击, 攻击素
агрессиногén〔阳〕攻击素原
агрéссия〔阴〕①攻击, ②侵袭力
агрéссор〔阳〕①侵袭者 ②侵占者
агрикультура〔阴〕农业, 耕作
агримонин〔阳〕仙鹤草素, 龙牙草素
агримония〔阳〕龙牙草, 仙鹤草
агро-〔接头〕农业
агробиологический〔形〕

农业生物学的
агробислóгия〔阴〕农业生物学
агрозоотéхника〔阴〕农业畜牧业
адаптáция〔阴〕适应〔作用〕
межвидовáя~种间适应
молификациóнная~变异适应
оборонительная~防御适应
трофическая~营养适应
физиологическая~生理性适应
функциональная~机能适应
адвентициáльный〔形〕①〔血管〕外膜的②动脉外膜的
адвентиция〔阴〕①动脉外膜②心结缔外层(昆虫)
адгезивный〔形〕粘连性的
адгезиотомия〔阴〕粘连(物)切离术
адгезиэктомия〔阴〕粘连〔物〕切除术
адгéзия〔阴〕=адхéзия
①粘连, 粘附③粘着物
аддисонизм〔阳〕阿秋森氏综合症
аддитивный〔形〕添加的, 加成的

аддуктор〔阳〕①收肌，
内收肌②闭壳肌
вентральный~腹收肌
аддукторный〔形〕内收的
аддукция〔阴〕内收〔作用〕
адекватность〔阴〕=
адекватность 适应性，
符合性
адекватнометрия〔阴〕=
адекватнометрия 适应性测定
адекватный〔形〕=
адекватный 完全适合的，
完全相符的
адекватомётр〔阳〕皮肤
万能刺激计
аделоморфный〔形〕隐形的，
不显形的
аден-〔接头〕=адено-腺
аденаза〔阴〕腺嘌呤酶，
6-氨基嘌呤酶
аденалгия〔阴〕腺痛，淋
巴结痛
аденальный〔形〕腺体的
аденастения〔阴〕腺机能
衰弱
аденэктомия〔阴〕腺切除术，
淋巴结切除术
аденизация〔阴〕腺样变性
аденил〔阳〕腺嘌呤基
аденилдеаминаза〔阴〕腺

〔嘌呤核〕甙酸脱氨酶
адениловый〔形〕腺嘌呤
基的
аденилпирофосфат〔阳〕
三磷酸腺甙，焦磷酸腺甙
腺嘌呤基焦磷酸
аденилпирофотфатаза
〔阳〕三磷酸腺甙酶 焦
磷酸腺甙酶
аденилпирофосфорный
〔形〕腺嘌呤基焦磷〔酸〕
的
аденин〔阴〕腺嘌呤
адениндезоксинуклеотид
〔阳〕腺嘌呤脱氧核甙酸
аденинмононуклеотид
〔阳〕腺嘌呤核甙酸
адениннуклеотид〔阳〕
腺〔嘌呤核〕甙酸
аденинфлавиндинуклео-
тиды〔复〕腺嘌呤黄素
二核甙酸
адени́т〔阳〕淋巴结炎，腺炎
адения〔阴〕淋巴结增生病
адено-〔接头〕=аден-腺
аденоаканто́ма〔阴〕腺棘
皮瘤
аденоангиосарко́ма〔阴〕
腺血管肉瘤
аденобласт〔阳〕成腺细胞
аденови́рус〔阳〕腺病毒
аденогиперстения〔阴〕
腺机能亢进